



莎士比亚 戏剧故事全集

何晓琪 主编
重庆出版社

喜剧卷





何晓琪 主编

莎士比亚
戏剧故事全集

喜剧卷

重庆出版社

责任编辑 郑 玲
封面设计 徐赞兴
技术设计 刘黎东

何晓琪 主编

SHASHIBIYA XIJU GUSHI QUANJI

莎士比亚戏剧故事全集

喜剧卷

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)

新华书店经销 重师印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 11.5 插页 4 字数 265 千

1998 年 11 月第一版 1998 年 11 月第一版第一次印刷

印数:1—5 000

*

ISBN7-5366-3959-7/I·755

定价:15.80 元

莎士比亚戏剧故事全集

(喜剧卷)

主 编 何晓琪

· 副主编 李振中

编 者 李振中

张顺赴

秦 丹

夏春秋

刘永康

刘立辉

周章毅

杨玉华

徐中怡

周 毅

唐跃勤

前 言

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564~1616年)是英国文艺复兴时期最重要的剧作家和诗人,也是古往今来最伟大的作家之一,被马克思誉为“人类最伟大的戏剧天才”,他的创作在世界文学中占有独特的地位,是“世界艺术高峰之一”。

莎士比亚一生中共创作了38部戏剧,154首十四行诗和两首长诗。他常常在戏剧中吸收和融化古代或外国的故事,并进行独特创造,塑造出鲜明生动的艺术形象。他的戏剧生动地反映了他所处那个时代的社会风貌,深刻地揭露和谴责了封建制度的残暴,歌颂了文艺复兴时期人文主义精神和人民对美好生活的向往。他的艺术创作,对英国戏剧乃至世界戏剧的发展都产生了深远的影响。

由于莎剧是深奥的古典文学作品,一般青年读者要阅读莎剧原著有相当困难,我们编写的《莎士比亚戏剧故事全集》对莎翁流传已久的37部戏剧和新近发现的《两个高贵的亲戚》共计38部剧作进行了改编,目的就是让暂时无法阅读莎剧原著的广大青年读者和戏剧爱好者能够对莎剧有一个初步的了解,为他们今后阅读

或研究莎剧原著打下良好的基础。

改编莎剧这样博大精深的艺术经典，使之通俗易懂、推广普及，是一件十分有意义的事情。为了搞好改编工作，我们既参考了莎剧原著的英文版和朱生豪、梁实秋等人的中译本，也参考了兰姆姐弟、奎勒-库奇和 H. G. 维特的改写本以及萧乾、汤真等人的中译本。

与上述莎剧故事改写本相比，《莎士比亚戏剧故事全集》独具特色：一是全。兰姆改编的莎剧故事只有 20 个，维特改编的故事有 16 个，库奇改写的故事仅有 11 个，而我们对流传至今的 37 个莎剧和新发现的莎剧《两个高贵的亲戚》都作了改写，并分为“悲剧卷”、“喜剧卷”和“历史剧卷”，这对读者全面了解莎剧的风格和特点无疑会有所帮助；二是保留了莎剧中的一些精华。为了让读者在阅读改编故事的同时，能够欣赏到莎剧原著的风貌，我们在部分故事中保留了莎剧中一些精彩片段，如悲剧《哈姆雷特》中那段著名的“生还是死亡，这是一个值得思考的问题”的独白和《裘力斯·恺撒》中安东尼和勃鲁托斯在市场上的著名演讲等。由于莎剧本身是用无韵诗体写成的，我们在引用莎剧原文时也尽量保留无韵诗体的格式，使读者能够从中领略到莎剧的原风原貌，品尝到原汤原汁；三是篇幅适中。莎剧原著一般都较长，我们改编时把故事长度控制在 15000—25000 字左右，这对那些无暇阅读莎剧原著译文而又希望尽可能详细了解故事情节的读者来说是比较合适的；四是这部故事全集并非根据某种英文版翻译而成，而是在大量阅读原著和译著的基础上，根据自己的理解改写而成，这在国内尚无先例。正因为如此，为了保证质量，我们克服了不少困难，经过一年半

的努力,才有了今天这本全集,由于没有经验,编写过程中难免有疏漏和不当之处,恳请广大读者和专家同行指正。

我们改编时主要参考了人民文学出版社出版的朱生豪先生的译本,故事中引用的原文、篇目和人名地名也主要以朱生豪先生的译本为主,个别地方根据英文原文和梁实秋先生的译本作了一些必要调整。在分卷问题上也颇费斟酌,《暴风雨》、《冬天的故事》和《辛白林》一般被认为是“传奇剧”或“浪漫剧”,在《全集》中分别归入了喜剧和悲剧,这样做的原因一方面是参考了国内外一些相关作品的划分方法,另一方面也是为了出版方便,所以特别说明。

改编莎剧是一项巨大的工程,参与改编工作的同志较多,具体分工如下:全套《莎士比亚戏剧故事全集》由四川大学外国语学院何晓琪副教授主持编写,确定编写原则和样式,拟订编写提纲和样章,负责全书统稿;夏春秋和李振中分别参与了“悲剧卷”和“喜剧卷”的统稿工作。《悲剧卷》中“罗密欧与朱丽叶”、“裘力斯·恺撒”由何晓琪执笔;“麦克白”、“雅典的泰门”、“辛白林”由夏春秋执笔;“哈姆雷特”、“特洛伊洛斯与克瑞西达”由周毅执笔;“泰特斯·安德洛尼克斯”、“李尔王”由周章毅执笔;“泰尔亲王配力克里斯”由张顺赴执笔;“奥赛罗”由张箭执笔;“安东尼与克莉奥佩特拉”由王维民执笔;“科利奥兰纳斯”由刘黎明执笔。《喜剧卷》中“错误的喜剧”、“一报还一报”、“爱的徒劳”、“两个高贵的亲戚”由李振中执笔;“终成眷属”、“威尼斯商人”由夏春秋执笔;“冬天的故事”由周章毅执笔;“仲夏夜之梦”由周毅执笔;“无事生非”由张顺赴执笔;“暴风雨”由刘永康执笔;“第十二夜”由杨玉华执笔;“驯悍记”由唐跃勤执笔;“温莎的风流娘儿们”由秦丹执笔;“维洛那二绅士”由刘

立辉执笔；“皆大欢喜”由徐中怡执笔。《历史剧卷》中“理查三世”、“亨利六世(上、中、下)”由邱进之执笔；“亨利五世”由周章毅执笔；“亨利八世”由刘黎明执笔；“亨利四世(上、下)”由朱正安执笔；“理查二世”、“约翰王”由刘立辉执笔。

我们希望《莎士比亚戏剧故事全集》能够成为献给广大青年读者的一份精神佳肴。

编 者

1997年8月7日

篇 目

前言.....	(1)
错误的喜剧.....	(1)
一报还一报	(25)
威尼斯商人	(51)
终成眷属	(72)
冬天的故事	(93)
仲夏夜之梦.....	(109)
无事生非.....	(134)
暴风雨.....	(166)
第十二夜.....	(189)
驯悍记.....	(223)
温莎的风流娘儿们.....	(243)
维洛那二绅士.....	(267)
皆大欢喜.....	(290)
爱的徒劳.....	(303)
两个高贵的亲戚.....	(329)

错误的喜剧

《错误的喜剧》(Comedy of Errors)又名《错中错》，是莎士比亚早期著名喜剧之一。本剧特别短，总计 1778 行，尚不及《哈姆雷特》的一半，后者长达 3931 行。对于本剧的完成时间，学者争议较大，但有足够证据表明，它是在 1588 年至 1592 年之间完成，并于 1594 年在伦敦法学协会举行首场演出。

剧中关于孪生兄弟的情节，来源于拉丁剧作家普劳图斯(Titus Maccius Plautus, 公元前 254—184 年)的著名喜剧《孪生兄弟》，关于孪生兄弟父母的情节则出自中世纪传奇作品《泰尔的亚波洛尼厄斯》。



从前在小亚细亚有个王国叫以弗所，在意大利东部有个王国叫叙拉古。两国之间存在着密切的联系，人员和货物的交往都十分频繁，关系也一直很融洽。后来，两国因为在某件事情上发生了严

重的争执，伤了和气，于是均制订出法律，禁止对方国民进入本国的领土，违禁者一旦被抓住，就要判以死刑，若要想活命，必须交出一大笔罚金。

伊勤是叙拉古的一个老商人。一天，他违反禁令来到了以弗所。刚下船不久，就被人发现是从叙拉古来的商人，于是立即被抓住，带到公爵面前。按照叙拉古的法律，他应该被判处死刑，除非他能够交出罚金。但他身边所带的财物的总价值，最多不超过100马克，远远凑不够赎命所必须的1000马克。于是公爵就宣布依法将他处死。

伊勤听到死刑判决后，面无惧色，反而如释重负般地说，死吧，死了也好。死亡对我来说不过是夕阳西下，生命一旦结束，痛苦亦可随之一道消逝。公爵听见他说这话，感到很奇怪，就问他究竟为什么要这样，明知有生命的危险，还要冒死来闯以弗所。伊勤听了公爵的话，一股辛酸涌上心头。他长长地叹了一口气，强忍住悲哀，对公爵和在场的其他人，详细地讲述了自己的不幸遭遇。

伊勤生长在叙拉古，长大后在当地娶了一位妻子，建立了一个美满的小家庭，小两口相亲相爱，日子过得十分快活。伊勤从小就学会了经商，为了生计，他常亲自去埃必丹农做买卖，后来又在当地雇了一个人作他的代理，替他照顾生意，他自己则只是偶尔去看一看。生意做得很成功，赚了不少钱，家用颇为丰裕。谁知在埃必丹农为他照料生意的那个人因故去世，那边的生意无人照看，他只好扔下妻子，亲自去照料。不到半年，妻子思念丈夫心切，不愿独守空房，也离开家乡，赶到丈夫身边，以便夫妻团聚。妻子到后不久，就生下一对双胞胎，是两个讨人喜欢的男孩，外貌长得惊人地相似，简直令人无法分辨。伊勤给这两个孩子都取名安提福勒斯。碰巧，差不多在同一个时候，同一家客店里有个女人也生了一对双胞

胎儿子，长相也是一模一样，令人难以分辨。这个妇人很穷，养不起这对双胞胎，就把自己的两个孩子都卖给了伊勤，由他抚养，长大后也就给他的两个儿子作奴仆。这对双胞胎都被取名为德洛米奥。

伊勤的妻子十分钟爱自己的两个可爱的孩子，不愿带着他们在外漂泊，因此十分思念家乡，天天催着丈夫早日离开埃必丹农，返回叙拉古，回家好好地过安稳舒适的日子。伊勤虽然并不愿意抛下埃必丹农的生意，但妻子思乡心切，天天催促，他也无可奈何，只得顺从妻子的要求，启程回家。不料，动身的日子却选得不好。刚开船时，海上还风平浪静，可船在海上行驶还不到两三里，就遇上了风暴。风暴越来越大，在苍茫的大海上，大船像一片小小的树叶，在狂风巨浪中，被不断地抛上抛下，猛烈地颠簸着。看来大船就要保不住了，船上的水手们纷纷抛弃大船，争先恐后地跳上小船，只顾自己逃命，把伊勤一家大小抛在快要沉没的大船上，不管他们的死活。伊勤的妻子放声大哭起来，孩子也跟着哭成一团。眼看大船就要沉没，为了在船沉之后能保住性命，伊勤找来一根备用的小桅杆，把大的两个孩子绑在小桅杆的一端，吩咐妻子把小的两个孩子绑在桅杆的另一端，他和妻子则分别把自己绑在桅杆的两端，以便每人分别照顾两个孩子。绑好之后，任随大船随波逐流，把自己的命运交给上天去安排。后来，暴风雨渐渐过去，太阳露出了明朗的脸孔，海面也渐渐平静下来。这时，在远方地平线上，从两个不同的方向，各有一只船向着他们的船驶过来。伊勤和妻子都不禁感到万分高兴，以为这下终于有救了。可是驶来的船还有30里，他们自己的船却碰到了一块礁石上，船身撞得粉碎，桅杆也被折断。伊勤顾着照料绑在桅杆上他这一头的两个孩子，没能顾得上绑在桅杆另一端上的妻子和另外两个孩子。不久，海浪把妻子和她所照顾的两个孩子冲得越来越远。伊勤远远地看见，妻子和她所照顾

的两个孩子好像是被科林多城的渔夫救上了船。后来，伊勤自己和他所照顾的两个孩子，也被另一条船上的人所救。船上的水手知道了伊勤他们的遭遇之后，对他们都非常同情，给予他们热情的款待，并把他们安全地送回了叙拉古。可是从此以后，伊勤就再也没有听到过关于妻子和小儿子的任何消息。

失去妻子之后，伊勤承担起父母两份责任，含辛茹苦，独自将儿子抚养大。儿子长到 18 岁以后，就开始不停地打听母亲和弟弟^①的消息，要求父亲准许他带上德洛米奥、也就是那个失去了同名弟弟的小奴仆，一道出去寻找母亲和弟弟。伊勤看看拦不住他，同时自己也很想念妻子，就同意儿子带着奴仆离家，去找寻自己的亲生母亲和弟弟。谁知道这一去，就宛如泥牛入海，从此音讯杳无，至今已有 7 年了。儿子离家后 2 年，伊勤想念儿子，更担心儿子，在家里再也呆不下去，于是也跟着离家出来找寻儿子。可是整整找了 5 年，找遍了整个希腊，直找到亚洲边上，也没有看见他的一点影子。最后才找到以弗所境内，谁知却因此触犯了禁令，犯下了死罪，又缴不出买命的赎金，眼看只有被处死了。伊勤对于死亡并不感到害怕。可是他至今仍不知道妻儿的下落，死后却也难以瞑目。

公爵听完了伊勤的叙述，对他的不幸遭遇十分同情。如果不是因为有那条人所共知的法律，他真想饶恕他的死罪。可是，作为一国之首，他必须维护法律的尊严，不能随意赦免触犯禁令的人。因此，在目前的情况下，他唯一能做到的，就是给伊勤一天的宽限，让

^① 在莎士比亚原作中，对剧中人孪生子的区别，没有依据长幼的顺序，而是在名字之前分别冠以地名，即叙拉古的安提福勒斯（德洛米奥）和以弗所的安提福勒斯（德洛米奥）。考虑到叙述的简洁，笔者采用了区别长幼的办法。但原剧中仅有的两次提及长幼，说法却相互矛盾。一次是伊勤讲述海上遇到暴风雨时，说妻子照料的是小儿子（第一幕第一场的第 78 行），另一次是此处（同一幕中的第 124 行），伊勤说跟他在一起的是小儿子。为了与朱生豪先生翻译的剧本保持一致，本文将随伊勤身边的儿子作为大儿子看待。

他用这天的时间去筹措那笔买命的赎金。若是一天过去了，伊勤仍筹不到那笔钱，他也只能被依法处死了。

二

伊勤知道自己在以弗所连一个熟人也没有，因此对公爵所给他的这一天的宽限，究竟能否给他带来转机，并不抱有任何幻想。他不知道，正当他在监狱里翘首等死的时候，他的两个儿子都正在以弗所城里。

伊勤在海上风暴中丢失的小儿子小安提福勒斯，这时在以弗所已经生活了整整 20 年。当年他与母亲一道，被一个渔夫从海上救了起来，因而幸免于难。这渔夫把他们救起来后，却把两个孩子从母亲手中夺去，卖给一位名叫门那封的将军。门那封将军是以弗所公爵的亲戚，与公爵往来相当频繁，因而小安提福勒斯也有机会接近公爵。以弗所公爵经常看见小安提福勒斯，很快就喜欢上了这个机灵而又英俊的年轻人。他把小安提福勒斯安排到军队里当了一名军官，让他在自己的麾下效力。而小安提福勒斯也不负公爵的厚望，在战场上冲锋陷阵，屡建奇功。在一次激战中，还奋不顾身，救了公爵的性命。公爵为了酬谢和奖励他，亲自作主，把以弗所一位有钱人家的姑娘阿德里安娜嫁给了他，为他成家立业。当伊勤到以弗所寻找大儿子，因触犯禁令要被处死的时候，小安提福勒斯正与阿德里安娜在一起过日子，他的奴仆小德洛米奥也仍然在他身边伺候。

在伊勤到达以弗所的当天，伊勤的大儿子，大安提福勒斯，也刚好与他的奴仆大德洛米奥一起到达了以弗所。当他父亲在监狱

中等死时，大安提福勒斯正在城中蹀躞。大安提福勒斯比他的父亲幸运。他上岸后先去找一个商人朋友，想取回托他保管的钱，那位朋友告诉他，有个叙拉古的老商人违犯禁令进入以弗所，被人发现其身份，已被抓住，很快就要被处死刑，朋友劝他最好不要暴露自己的真实身份，不要让人知道是从叙拉古来的，否则可能难以保全性命。

大安提福勒斯接受了朋友的劝告，隐瞒了叙拉古商人的身份。他把从商人朋友那儿取回的那袋钱交给大德洛米奥，让他把钱放到客店里去，自己则打算先去城中到处走走看看。街上人群熙熙攘攘，热闹非凡，但全都是些陌生的面孔。看着满街的陌生面孔，他想到自己为了寻找母亲，几年来天涯海角，四处漂泊，历尽千辛万苦，结果不但没有寻到母亲和弟弟，反而孤身一人，流落异国他乡，随时随地都处在危险之中，不禁黯然神伤，禁不住喟然叹息道：“我真是像一滴孤零零的水珠，本想到茫茫的大海中去寻找另一滴水，结果非但不能如愿以偿，反而被大海所吞没，连自我也失去了。像我目前这样浪迹天涯，苦苦寻找母亲和弟弟，不知什么时候才能返回家乡！”

他正顾影自怜、感慨万端，突然看见德洛米奥向他走来，感到有些诧异：明明刚刚才吩咐他把钱放回客店去，并且留在客店等自己，怎么又不呆在客店里，却跑到这儿来了。他问德洛米奥，这么快就出来找他，究竟是什么原因。他不知道这并不是他的那个奴仆大德洛米奥，而是他那同名的孪生兄弟、小安提福勒斯身边的那个小德洛米奥。

小德洛米奥听主人问为什么会这么快来找他，便回答道：其实他已经来得很迟了，因为鸡已经烧焦，肉已经烤糊，太太已经在家里等得很不耐烦，刚才还大发雷霆，打了他一个耳光。主人肚子不

饿，不想回家吃饭，当奴仆的就只好跟着饿肚子，吃苦头了。大安提福勒斯见他的话说得很离奇，就叫他别胡说八道，快说把钱放到哪儿去了。小德洛米奥问他，是不是指上次给的那六便士？那点钱上星期三替太太买缰绳时，早已经付给马鞍店了。

大安提福勒斯身边的那个大德洛米奥，是个很有幽默感的小伙子。每逢大安提福勒斯显得郁郁不乐时，他都设法用一些充满风趣的俏皮话来逗他开心。大安提福勒斯对此早已习以为常，并不介意，因此大德洛米奥对主人说话时，也比其他奴仆要随便得多。现在大安提福勒斯听见小德洛米奥答非所问，认为他又像平时一样，存心要寻开心。不过他现在并没有心思开玩笑，就生气地说，“看来是我平时真把你惯坏了，你才敢这样不分场合地开玩笑。可我现在并没有心思和你说笑话。我只要你马上告诉我，那袋钱究竟放在哪儿了？我们在此地任何人都不认识，没有钱可是寸步难行。”

小德洛米奥听见大安提福勒斯说他“在此地任何人都不认识”，以为主人也在故意说笑话，就回答说：“老爷，笑话留到回家后再说吧。太太和她妹妹正等你回家吃饭，早已等得不耐烦了。”大安提福勒斯再次叫小德洛米奥不要开玩笑，赶快告诉他究竟把钱放在什么地方了。小德洛米奥却坚持说他根本不知道关于钱的事，只知道太太和小姨正在家中等着主人回家吃饭，自己是奉太太之命来请主人回去的。

大安提福勒斯见小德洛米奥对于钱的问题，始终避而不答，却口口声声说“太太”要他回家吃饭，而他又并没有结过婚，所以认为小德洛米奥的话是存心戏弄他，不禁生起气来，动手就揍小德洛米奥。小德洛米奥见主人不但不肯回家吃饭，反而发这么大的脾气，还要动手打人，不知道他今天是怎么回事。他既不敢还手，又不敢再还嘴，只好拔腿就跑，以便少受些皮肉之苦。

三

阿德里安娜在家里等丈夫回家吃饭，直到下午两点，仍不见他回来，感到非常生气。她妹妹露西安娜劝她说，姐夫可能是遇到了生意场上的朋友，被拉去吃饭，一时不能回家。因此我们不必再等他，你也不必为此而生气。男人天生就是这样，喜欢自由自在，不愿过多地受家庭生活的约束，但到了该回家的时候他总会回家的，作妻子的就只好耐心一些了。阿德里安娜对于男人的自由，却有着与露西安娜不同的看法。她认为男人固然有权利享受自由，但在结婚以后，也应该有所约束，多抽些时间陪伴妻子，不能把女人当作一头可以随意使唤的驴子，平时冷在一边，不加理睬，只是需要派上用场时才想起她来。露西安娜觉得，男人在外面奔波，需要更多的自由。况且妻子应对丈夫百依百顺，也是天经地义的事。从天上到地下，从陆地到海洋，在整个自然界中，无论是飞禽、走兽还是游鱼，雌性都要受雄性摆布。人类作为万物之灵，也难以逃脱这个法则。女人若不肯安心于服从的命运，硬要想与之抗争，结果一定会十分悲惨。露西安娜说，她本人现在尚未出嫁，就是因为对于自己能否严守为妇之道，尚未有十分把握。但今后如果决定要嫁人，一定会遵从出嫁从夫的古训，做个百依百顺的妻子。即使丈夫移情别恋，也会安心忍耐，盼望他终能有回心转意的一天。露西安娜这种对男人逆来顺受的态度，使阿德里安娜感到不以为然。阿德里安娜告诉露西安娜，她之所以能够对男人的虐待这样毫无怨怼，大概是因为她并没有真正受过男人的折磨和欺凌，因而不知道受虐待是什么滋味。如果她今后结了婚，也像她现在这样受到丈夫的欺侮，